



「ファーム」  
 演出：キム・ジョン  
 作：松井周  
 出演：ナム・ミジョン、パク・ジョンテ、チュ・ヒジン、  
 イム・ヨンジュン、クワン・ジョンフン、キム・スンイル

舞台美術デザイン：ナム・ギョンスク  
 舞台装置マネージャー：イ・ジョンミン  
 照明デザイン：シン・ドンソン  
 照明アシスタント：キム・ソヒョン  
 衣装デザイン：キム・ウソン  
 ヘアメイク：ベク・ジョン  
 音楽・音響デザイン：ジミ・セル  
 振付：イ・ジェヨン  
 演出助手：パク・ジョンホ  
 プロデューサー：チョ・ハナ

<東京公演>  
 技術監督：寅川英司  
 技術監督アシスタント：横川奈保子  
 舞台監督：湯山千景  
 美術コーディネーター：濱崎賢二  
 演出部：岸京子、金子静香  
 小道具：小山西内ひかり、伊山 兼  
 照明コーディネーター：木下尚己(株式会社ファクター)  
 音響コーディネーター：相川 晶(有限会社サウンドウィーズ)  
 字幕コーディネーター：幕内 覚(舞台字幕/映像 まくうち)  
 字幕オペレーター：上野詩織(舞台字幕/映像 まくうち)  
 衣装コーディネーター：井口実英  
 テクニカル通訳：ホン・ミンヨンファ  
 翻訳、日本語字幕監修：イ・ホンイ  
 ドラマトルク、日本語編集：前原拓也  
 英語字幕：ジョン・タウンセント  
 イラストレーション：矢野恵司  
 デザイン：佐々木俊  
 記録写真・記録映像：藤川琢史、宮澤 響(Alloposidae)  
 制作：武田侑子(フェスティバル/トーキョー)  
 制作アシスタント：鈴木千尋、イ・ドヨン  
 インターン：矢野百合子、楠木桃香、横井樹らら  
 協力：サンプル、有限会社quinada  
 助成：アーツカウンシル・コリア  
 主催：フェスティバル/トーキョー、プロジェクト・ホワイル

The Farm  
 Directed by Kim Jeong  
 Written by Shu Matsui  
 Cast: Nam Mi-jung, Park Jong-tae, Choi Hee-jin,  
 Lim Yeong-joon, Kwon Jung-hoon, Kim Seung-il

Stage Design: Nam Kyong-sik  
 Stage Set Manager: Lee Jong-min  
 Lighting: Shin Dong-sun  
 Lighting Assistant: Kim Sohyun  
 Costumes: Kim Woo-seong  
 Hair & Makeup: Baek Ji-young  
 Music & Sound: Sert Jimmy  
 Choreographer: Lee Jae-young  
 Assistant Director: Park Jeong-ho  
 Producer: Jo Ha-na

Tokyo Production  
 Technical Manager: Eiji Torakawa  
 Assistant Technical Manager: Nahoko Yokokawa  
 Stage Manager: Chikage Yuyama  
 Design Coordinator: Kenji Hamazaki  
 Stage Assistants: Kyoko Kishi, Shizuka Kaneko  
 Props: Hikari Osana, Ken Hazeyama  
 Lighting Coordinator: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)  
 Sound Coordinator: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)  
 Surtitles Coordinator: Satoru Makuuchi (Jimaku Makuuchi)  
 Surtitles Operator: Shiori Ueno  
 Costume Coordinator: Fumi Iguchi  
 Technical Interpreter: Hong Myung-hwa  
 Translator, Japanese Surtitles Supervisor: Lee Hong-i  
 Dramaturge, Japanese Surtitles Editor: Takuya Maehara  
 English Surtitles: John Townsend  
 Illustration: Keiji Yano  
 Design: Shun Sasaki  
 Photography & Video: Takashi Fujikawa, Hibiki Miyazawa (Alloposidae)  
 Production Coordinator: Yuko Takeda (Festival/Tokyo)  
 Production Assistant: Chihiro Suzuki, Lee Doyeon  
 Interns: Yuriko Yano, Momoka Yunoki, Kirara Yokoi  
 In cooperation with Sample, quinada  
 Supported by Arts Council Korea  
 Presented by Festival/Tokyo, Project While



**キム・ジョン**  
 演出家  
 作家、演出家、俳優、スタッフが集い、  
 あらたな舞台言語の創造を目指すコレク  
 ティブ「プロジェクト・ホワイル」のメン  
 バー。ハン・テスクのもとで学んだ後、  
 緻密な脚本解釈と独創的なスタイルを  
 両立させる演出家として活躍。2017年  
 ドン・ア・ドラマアワード 新人演出家賞、  
 2018年 ドッサン・アーティストアワードバ  
 ヲーマンス部門受賞。



フェスティバル/トーキョー実行委員会  
 顧問 野村 萬 (公社)日本芸能実演家団体協議会会長 能楽師  
 名誉実行委員長 高野之夫 豊島区長  
 実行委員長 福地茂雄 (公財) 新国立劇場運営財団 顧問  
 アサヒホール株式会社 社友  
 副実行委員長 市村作知雄 NPO 法人アートネットワーク・ジャパン 顧問  
 藤田 力 豊島区文化商工部長  
 東澤 昭 (公財)としま未来文化財団 常務理事/事務局長  
 委員 尾崎元規 (公社)企業メセナ協議会 理事長  
 花王株式会社 顧問  
 熊倉純子 東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授  
 近藤佳代子 アサヒグループホールディングス株式会社CSR部門  
 サステナビリティ部門 セネラルマネジャー  
 鈴木正美 東京商工会議所豊島支部 会長  
 永井多恵子 公益財団法人せたがや文化財団 理事長  
 渡邊圭介 豊島区文化商工部文化デザイン課長  
 岸 正人 (公財)としま未来文化財団 劇場運営課長  
 蓮池奈緒子 (公財)としま未来文化財団  
 米原晶子 あうるすぽっと (豊島区立舞台芸術交流センター) 支配人  
 NPO法人アートネットワーク・ジャパン 理事長  
 長島 確 フェスティバル/トーキョー ディレクター  
 河合千佳 フェスティバル/トーキョー 共同ディレクター  
 荻原円花 フェスティバル/トーキョー 事務局長

監事 能登絹代 豊島区総務部総務課長  
 福井健策、北澤尚登 (弁護士事務所)

フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局  
 ディレクター 長島 確  
 共同ディレクター 河合千佳  
 事務局長 荻原円花  
 制作 荒川真由子、松宮俊文、武田侑子、新井雅葉、岡崎由実子、  
 神永真美、平田幸来、藤井友理、長田崇史、西宮春彦、  
 山縣昌雄、岩間麻衣子、TASKO.inc(小森あや、加藤夏帆)  
 森川清成、金井美希、松波春奈、鈴木千尋

制作アシスタント 小倉明紀子  
 広報 神永真美、岡崎由実子、細川浩伸、植田あす美  
 票券 武井和美  
 票券アシスタント 河野 遥  
 渉外 吉田幸恵  
 経理 堤 久美子、  
 株式会社countroom(五藤 真、中山恭一、信岡輝彦)  
 米原晶子、藤島麻希

技術監督 寅川英司  
 技術監督アシスタント 横川奈保子  
 照明コーディネーター 相川 晶(有限会社サウンドウィーズ)  
 音響コーディネーター 相川 晶(有限会社サウンドウィーズ)  
 アーティレーション デザインコーディネーター 高田 唯 (Allright Graphics)  
 北條 舞 (Allright Graphics)  
 山田智美、齊藤拓実 (Allright Graphics)  
 イラスト 芳賀あきな  
 PR動画、音楽 東澤清丸 (Allright Music)  
 PR動画 ダイノサトウ  
 ウェブサイト 相澤 俊(株式会社Mame)  
 海外広報・翻訳 ウェリア・ワンドリユーズ  
 コーライティング 鈴木理映子  
 小山西とみ

主催 フェスティバル/トーキョー実行委員会  
 豊島区/公益財団法人としま未来文化財団/NPO法人アートネットワーク・ジャパン、  
 東京芸術劇場実行委員会(豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、フェスティバル/  
 トーキョー実行委員会、公益財団法人東京都歴史文化財団(東京芸術劇場・アーツクラ  
 シンル東京))

オープニングプログラム主催 文化庁、独立行政法人日本芸術文化振興会  
 「トランスフィールド from アジア」共催 国際交流基金アジアセンター  
 協賛 アサヒグループホールディングス株式会社、株式会社資生堂  
 後援 外務省、公益財団法人日本芸能実演家団体協議会、J-WAVE 81.3 FM  
 特別協力 西武池袋本店、東武百貨店池袋店、東武鉄道株式会社、サンシャインシティ、ジュンク堂  
 書店池袋本店、株式会社ニューマックスシネマ、理想科学工業株式会社、有限会社アッ  
 プリンク

協力 東京商工会議所豊島支部、豊島区商店街連合会、豊島区町会連合会、一般社団法人豊  
 島区観光協会、一般社団法人豊島産業協会、公益財団法人豊島法人会、池袋西口商店街  
 連合会、特定非営利活動法人ゼアール池袋まちづくり、ホテルメトロポリタン、ホテルラン  
 ドンシティ、池袋ホテル会、サンシャインシティ・アップリンク株式会社  
 株式会社ホスラー・ハウス・カンパニー、早稲田大学坪内博士記念演劇博物館

令和元年度 文化庁 国際文化芸術交流促進事業  
 (豊島区国際アート・カルチャー都市推進事業)  
 オープニングプログラムは、「2018年度日本博を契機とする文化資源  
 コンテンツ開発事業」として文化庁、独立行政法人日本芸術文化振興会  
 と主催により開催いたします。

フェスティバル/トーキョー19は東京芸術祭2019の一環として開催いたします。  
 フェスティバル/トーキョー19は東アジア文化都市2019豊島と連携して開催いたします。  
 フェスティバル/トーキョー19は日本・ポーランド国交樹立100周年記念事業に参加しています。

公益財団法人 としま未来文化財団 ANJ Arts Network Japan 東京芸術劇場 Tokyo Metropolitan Theatre ARTS COUNCIL TOKYO

THE FUTURE IS ART 未来は文化だ。Tokyo Tokyo FESTIVAL ASIAcenter JAPAN FOUNDATION Asahi アサヒグループ SHISEIDO

発行：フェスティバル/トーキョー実行委員会 〒171-0031東京都豊島区目白5-24-12 旧真和中学校4F TEL: 03-5961-5202 FAX: 03-5961-5207 https://www.festival-tokyo.jp/19.html  
 編集：フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局

Festival/Tokyo Executive Committee  
 Advisor: Man Nomura (Chair, Japan Council of Performers Rights & Performing Arts Organizations; Nob actor)  
 Honorary President of the Executive Committee: Yukio Takano (Mayor of Toshima City)  
 Chair of the Executive Committee: Shigeo Fukuchi (Advisor, New National Theatre Foundation; Senior Alumnus, Asahi Breweries, Ltd.)  
 Vice Chairs of the Executive Committee: Sachio Ichimura (Advisor, NPO Arts Network Japan) Chikara Fujita (Director, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Akira Touzawa (Secretary, Director, Toshima Mirai Cultural Foundation)  
 Committee Members: Motoki Ozaki (President, Association for Corporate Support of the Arts; Corporate Advisor, Kao Corporation) Sumiko Kamakura (Professor, Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts) Kayoko Kondo (General Manager, Sustainability Section, Asahi Group Holdings, Ltd.) Masami Suzuki (Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima) Takao Nagai (Chair, Setagaya Arts Foundation) Keisuke Watanabe (Director, Cultural Design Section, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Masato Kishi (Executive Manager, Toshima Mirai Cultural Foundation) Naoko Hasuike (Toshima Mirai Cultural Foundation; Executive Director, Owispot Theatre / Toshima Performing Arts Center) Akiko Yonehara (Representative, NPO Arts Network Japan) Kaku Nagashima (Director, Festival/Tokyo) Chika Kawai (Co-Director, Festival/Tokyo) Madoka Ashihara (Administrative Director, Festival/Tokyo)

Supervisor: Kinuyo Noto (Director, General Affairs Section, General Affairs Division, Toshima City)  
 Legal Advisors: Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa (Kotto Dori Law Office)

Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat  
 Director: Kaku Nagashima  
 Co-Director: Chika Kawai  
 Administrative Director: Madoka Ashihara

Production Coordinators: Mayuko Arakawa, Toshifumi Matsumiya, Yuko Takeda, Wakana Arai, Yumiko Okazaki, Mami Kaminaga, Saki Hirata, Yuri Fujii, Takashi Osada, Shogo Shimomiy, Masao Yamagata, Maiko Iwama, TASKO inc.(Aya Comori, Naho Kato)  
 Production Assistants: Kiyonari Morikawa, Miki Kanai, Haruna Matsunami, Chihiro Suzuki

Public Relations Director: Akiko Ogura  
 Public Relations: Mami Kaminaga, Yumiko Okazaki, Hironobu Hosokawa, Asumi Ueda  
 Ticket Manager: Kazumi Takei  
 Ticket Administration: Haruka Kawano  
 Liaison Officer: Yuki Yoshida  
 Accounting: Kumiko Tsutsumi, countroom (Makoto Gotoh, Kyoichi Nakayama, Teruhiko Nobukuni)  
 Administrators: Akiko Yonehara, Maki Fujishima

Technical Director: Eiji Torakawa  
 Assistant Technical Director: Naoko Yokokawa  
 Lighting Coordination: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)  
 Sound Coordination: Takira Aikawa (Sound Weeds Inc.)

Art Direction: Yui Takada (Allright Graphics)  
 Design Coordinator: Mai Hojo (Allright Graphics)  
 Design: Tomomi Yamada, Takumi Saito (Allright Graphics)  
 Illustrations: Akira Iiiga  
 PR Video Music: Kiyomaru Togo (Allright Music)  
 Publicity Video: Dino Sato  
 Website: Shun Aizawa (Mame, Inc.)

Overseas Public Relations, Translation: William Andrews  
 Copywriting: Rieko Suzuki  
 Chinese Program Curator: Hitomi Oyama  
 Organizers: Festival/Tokyo Executive Committee (Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, NPO Arts Network Japan [NPO-ANJ]), Tokyo Festival Executive Committee (Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Festival/Tokyo Executive Committee, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture [Tokyo Metropolitan Theatre & Arts Council Tokyo])

Opening Program organized by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan and Japan Arts Council "Transfield from Asia" co-organized by the Japan Foundation Asia Center  
 Sponsored by Asahi Group Holdings, Ltd., Shiseido Co., Ltd.  
 Endorsed by the Ministry of Foreign Affairs, GEIDANKYO, J-WAVE 81.3 FM  
 Special cooperation from SEIBU IKBUKUROHONTEN, TOBU DEPARTMENT STORE IKBUKURO, TOBU RAILWAY CO., LTD., Sunshine City, Junkado Ikebukuro, HUMAX CINEMA INC., RISO K&G&KU CORPORATION, UPLINK

In cooperation with Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima, Toshima City Shopping Street Federation, Toshima City Federation, Toshima City Tourism Association, Toshima Industry Association, Toshima Corporate Taxpayers' Association, Ikebukuro Nishiguchi Shopping Street Federation, NPO Zephyr, Hotel Metropolitan Tokyo Ikebukuro, Hotel Grand City Ikebukuro, Ikebukuro Hotel Association, Sunshine City Prince Hotel, RESOL HOTEL Co., Ltd.

PR Support: Poster Hari's, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University  
 Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2019  
 Opening Program organized with the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan and Japan Arts Council  
 Festival/Tokyo 2019 is organized as part of Tokyo Festival 2019.  
 Festival/Tokyo 2019 is held in partnership with Culture City of East Asia 2019 Toshima.  
 Festival/Tokyo 2019 is an associated program in the 100th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Poland and Japan in 2019.

本プログラムへのアンケートへご協力をお願いします。アンケートフォームはこちら

# ファーム

演出：キム・ジョン 作：松井周

# The Farm

Directed by Kim Jeong, Written by Shu Matsui

# 10.19 Sat — 10.20 Sun

あうるすぽっと Owlspot Theater

フェスティバル/トーキョー19 主催プログラム  
 FESTIVAL / TOKYO





## 『ファーム』

**キム・ジョン**（**演出**）インタビュー

**聞き手**: **長島 確**（フェスティバル/トーキョー **ディレクター**）

キム・ジョン（演出）と長島 確（フェスティバル/トーキョー ディレクター）

韓国演劇界をけん引する新世代の演出家キム・ジョン。彼が手掛けるのは、同時代に生きる人間と社会の歪みを独自のユーモアで活写する松井周の『ファーム』(2014年)です。生命のタブーに科学で迫る時代の家族劇に、演出家はどんな「未来」を見出すのでしょうか。



キム・ジョン（演出）と長島 確（フェスティバル/トーキョー ディレクター）

——戯曲『ファーム』を最初に読んだ時の印象と、稽古を始めてからの変化・発見など、それぞれに伺えますか？

**キム**　作者の松井周さんには失礼かも知れませんが、戯曲の第一印象は「奇妙で可笑しい」というもの。演出するために解かなくてはいけない宿題が多い戯曲だと思いました。けれど俳優たちの声を通して戯曲を聞き、考えるうち「これは人間そのものの物語だ」と180度印象が変わった。作家が深く人間に対して考察し、理解をしているからこそ書けた戯曲だと思います。

登場人物たちはみな奇妙で、どこか子供っぽい。なので各人に極端な「動き」をつけ、それが止まった時にせりふを言うことで人間らしさが立ち上がる、という考えのもと演出をつけています。そのことが、観客と共有できたらいいですね。

——僕自身にとってこの戯曲の登場人物たちは感情の温度が低く、互いの距離がよそよそしく離れている印象がありました。けれど稽古を拝見し、登場人物たちが発する感情、特に愛情にまつわるものが非常に強く鮮烈に伝わってくることに驚かされました。

——松井さんの演出の核となっている、と。
**キム**　確かに科学的なトピック、現在でもあり得る医療行為が含まれている作品ですが、そのことよりも私には、戯曲の、人間と「愛」について語られた部分が迫ってきたのです。
　少し話が変わりますが、振付家が稽古に加わって、最初に出て来たキーワードは「非日常性」でした。最初は日常的な動きを細切れにして動いてみることから始まったのですが、振付家は俳優たちに「コンタクトしてみてください」と言い、その「コンタクト」という言葉が私にグッと入り込んできた。実際、俳優たちがその動作を取り入れると、触れ合う時よりも離れていく際に、より多くのことが伝わるようになりました。

私は特に、フィジカルに関する演出を重視しているので、自分が観客の場合でも、観た瞬間に作品に対して身体が反応しないと意味がないと思ってしまう。なので、私自身の身体の反応も、創作の初動においては重要な指針になっています。

——昨年から今年にかけてキムさんが演出した三作品を拝見していますが、どれも俳優の身体が非常に強く劇中に存在していました。せりふとは別のことを、俳優の身体が語っているように思えたのです。音楽で言うところのトラックのように、せりふのトラックと身体のトラックが、不思議な距離と出力を保ちながら並行して観客の耳目に届けられる感覚、とえばいいでしょうか。そこにある距離感が、非常にデリケートかつ複雑ゆえに醸し出される面白さがある。あの距離感はどうに見出したものなのでしょう？

**キム**　今、長島さんは非常に緻密に分析してくださいましたが、実際にはそこまで深く考えてのことではなく、直感的に判断している部分かもしれません。

私にとって舞台芸術は、観客と一緒に行うゲーム。ゲームの速度やルールの調整を、観客の反応や様子を予測しながら作品の進行と共に変えることは、より楽しんでもらうための工夫なのです。せりふと身体の関係や距離は確かにデリケートなものです、それ以上に私がデリケートだと捉えているのが、舞台と客席の関係や距離。その調整には、ロジックだけでなく直感も働かせます。

また『ファーム』に関しては「愛の物語」だと捉えており、しかもそれは男女の性愛ではなく「家族愛」や「人間愛」について語るものだと思います。登場人物たちは、その「愛」が失われることをみな恐れている。さらにはこれらの「愛」が、私にとっては「演劇」にも重ねられるもの。もし演劇がなくなったら……私にとっては絶望的な状況で、そんなことはあって欲しくない。なので「演劇はなくならない」という想いを、俳優たちのフィジカルに託す演出も施しています。

——なるほど、この作品には「医療」や「サイエンス」などのトピックも含まれますが、それよりもまず「愛」が、キ

ムさんの演出の核となっている、と。

——松井さん自身の演出では主人公の逢連児が、孤独で取り残された存在に見えたのですが、キムさんの演出では逢連児が非常に愛されているように見え、だからこそ哀しさも増していると感じました。

**キム**　私も最初、このアプローチは戯曲の示すところとは反対側へ向かっている気がしたのですが、稽古を重ねるうち、最終的には戯曲の基点で合流できる手法だと思えるようになりました。
　私は特に、フィジカルに関する演出を重視しているので、自分が観客の場合でも、観た瞬間に作品に対して身体が反応しないと意味がないと思ってしまう。なので、私自身の身体の反応も、創作の初動においては重要な指針になっています。
　例えば、すごく非日常的な動きでタッチし合っていた人たちが、突然本気でハグをすると非常に強い印象が残りますし、それまで大げさに動いていたのに葬儀のシーンなどでは素の状態に近い、日常的な動きや会話をする、そこから大きな哀しみが立ち上がる。そういうことも演出に活かしたいと思っています。

——劇中では「デザイナーズ・ベビー」や「人体パーツのクローニング」など最先端の医療や科学がモチーフになっていますが、技術そのものを見せようとしているわけではありません。

ではこの戯曲が何を描いているかと言えば、キムさんが取り入れたコンタクトが表す、人と人とのふれあい、関わりのようなものではないかと思えて来ました。言葉では書かれていない人と人との関係や距離が、俳優間のコンタクトによって伝わってくると、稽古から感じました。ああいった「コンタクト」を稽古場でどのように発見しているのでしょうか？

**キム**　振付のイ・ジェヨン氏は「日常的な動き以外なら何でもよい」と言って、いろいろと試していました。俳優たちの喋り方がそもそもバラバラのように、身体も、そこから生まれる動きも個々に異なっている。演出家としてみんなに伝えたのは、「動きも言語」だということ。「私たちは身体と言語、二つの言葉を用いて作品を表現する」と。

ただ抽象的な動きを振り付けてしまうと、観客はそこにいろいろな意味を想像してしまう。それによって今作が、複雑で曖昧な物語になるのは観客にとって良くないので、あくまでも戯曲から読み取れる範囲の動きにはしています。

またこの作品は、韓国の観客より先に日本の観客に見せる、私にとって初めての体験になります。でも私たちには「動き」というもう一つの言語がある。それを使い、日本の観客と出会うことが楽しみです。

——発語と異なる動きを俳優に与え、負荷をかけて役柄と俳優の距離をコントロールする方法もありますが、キムさんはそれとはだいぶ違う発想で演出をしているのですね。

**キム**　先ほどもお話したように、演劇は俳優と観客が共犯関係で楽しむゲームだと思っています。楽しいゲームにするためには、俳優がリードする立場でなくてはいけない。そのためには俳優自身がゲームを、自由に楽しむことが必要。舞台上の俳優たちを見て、観客が「私もあの中に混ざりたい!」と思える作品にしたいのです。

——松井さん自身の演出では主人公の逢連児が、孤独で取り残された存在に見えたのですが、キムさんの演出では逢連児が非常に愛されているように見え、だからこそ哀しさも増していると感じました。

**キム**　私も戯曲を読んだ段階では、逢連児が孤独な存在だと思いました。でもそれをどう表現するか考えた時、「普通」に見せることが有効ではないかと思った。そうすることで観客は逢連児に共感できるし、彼の早すぎる老化などにも、より心を寄せてくれるだろうと考えました。
　逢連児の生い立ちや生活、身体は特殊なものですが、彼が生きた人生は私たち同様、一人の人間の当たり前の人生だった。終幕では、俳優たちが「動き」によって作り出し、舞台上を満たしたエネルギーも急速に消えることになり、そのことも逢連児の人生に重ねて観ていただきたいと思っています。



キム・ジョン（演出）と長島 確（フェスティバル/トーキョー ディレクター）

——松井版では女性だった「ゾーン・トレーナー（ゾントレ）」を男性が演じているのは大きな変化です。どういう意図があるのでしょうか？

**キム**　後半の、逢連児とゾントレが会うシーンが発想の起点となり、自分のアイデンティティに違和感を感じているような人物になりました。それによって逢連児との出会いに必然性が増すと考えたのです。

　また場面によっては女性的にも、アニキのような存在感でもコンタクトに加わることができ、シーンを多様に見せる役割も担えると思っています。

キム・ジョン（演出）と長島 確（フェスティバル/トーキョー ディレクター）

——私の解釈ではゾントレは、スナックのママとカルト宗教の教祖的存在、二つの役割が混じり合った人物で、そこに通うスーパーマーケットの店員である「男」にとっては母性と父性、両方を示す存在でもある。それがキムさんの演出では、対等な友人的存在として描かれることも興味深いところです。

**キム**　そこは私の意図を超え、ゾントレ役の俳優が生み出した表現で、より感動的でユニークな人物になったと思っています。

——舞台美術に関して、どのようにあの空間を発想したのでしょうか。

**キム**　どんな場所にもなり得る、開かれた空間にしたいと思いました。韓国には「マダンノリ」という伝統芸能があり、何もない円形の舞台上上演されるのですが、演者の語りによって場が変わる構成になっています。ベースにあるのはそんな「広場」的なイメージです。また人形を用いたのは、逢連児が生まれてから死ぬまでの時間の「痕跡」としての機能と、彼が人間なのか人形的な人工物なのか、場面によって曖昧に見せる効果もあると考えてのことです。

キム・ジョン（演出）と長島 確（フェスティバル/トーキョー ディレクター）

——なるほど。舞台上で投げ飛ばされ、放置された人形からも強い哀しみを感じます。

**キム**　人形は特別な存在感を發揮する。観客には、それを使って遊んだ子どもたちが今どこにいるのかというイメージも持たせられるし、今回で言えばファームたち、人形同様に消費される彼らの運命を重ねて見てもらえたら、とも思っています

キム・ジョン（演出）と長島 確（フェスティバル/トーキョー ディレクター）

——なるほど。舞台上で投げ飛ばされ、放置された人形からも強い哀しみを感じます。

キム・ジョン（演出）と長島 確（フェスティバル/トーキョー ディレクター）

**長島 確**
立教大学卒。字幕オペレーター、上演台本の翻訳者として演劇に関わる。その後、日本におけるドラマツルックの草分けとして、さまざまな演出家や振付家の作品に参加。東京藝術大学音楽環境創造科特別招聘教授。2018年よりフェスティバル/トーキョーディレクター。

## 韓国語公演に寄せて

**イ・ホンイ**（翻訳家）

キム・ジョン（演出）と長島 確（フェスティバル/トーキョー ディレクター）

2014年9月、東京芸術劇場シアターウエストで、劇団サンブルの『ファーム』を見てから5年が経ちました。当時は再生医療を素材にしたSF作品のような印象が強かったですが、デザイナーベイビーという用語も日常でよく使われている今は、前とは何かが違うと感じられます。もしかしたら5年の間、「死」と「老い」についてもっと真剣に考えるようになったからかも知れません。

まだ遠くてはば想像の領域だった「未来」が、思ったより平気な顔をしてふと近づいてきました。『ファーム』の登場人物に感情移入するポイントは、私の場合、ここにありました。心の準備ができていないまま、何となく未来を迎えてしまった人たちへの憐憫と同質感です。

実は、松井周さんの作品の魅力は人物にあるとずっと思っていました。彼が作り上げる世界は、とても有り得ない世界なのに、その中の人たちはそこで平然と暮らしている。平然すぎて、その世界までありえるように見えるくらいです。戯曲を非常に丁寧に扱う演出家であるキム・ジョンさんも『ファーム』の演出プランを立てる段階で、登場人物の分析に最も力を入れたと思います。彼は、一人一人をキャラクター化させ、そのキャラクターがあらゆることを試してみるように稽古を進めています。そして自然と、活き活きとした人物たちが物語を支配していきます。おそらく、誰もがビックリするような「ファーム」が生まれるでしょう。

ここで、ディレクターの長島確さんをはじめF/Tの関係者の皆さんが韓国チームを固く信じてくださったことに対し、感謝の意をお伝えしたいと思います。その期待に応えるために、キム・ジョンさんと俳優たちは必死になって稽古をしました。今まで様々なフェスティバルを経験しましたが、今回ほど「信頼」と「交流」といった言葉に相応しい現場を見たことがありません。関わっている皆の愛情が重なり、『ファーム』は元の色を捨てず、多彩な色で輝いています。

松井周さんとキム・ジョンさんの共通点は、それぞれ自国の先輩演劇人からたくさんの影響を受けた点だと言えます。二人が武器にしている「新しさ」は、各国の現代演劇史に深く根付いているでしょう。『ファーム』の舞台がそれをどこまで収められるだろうかと、楽しみにしております。欲を言うと、今回がこれからのための第一歩になることをお祈りします。

キム・ジョン（演出）と長島 確（フェスティバル/トーキョー ディレクター）

**イ・ホンイ**（李洪伊）
翻訳家。主な代表作は、小説『散歩する侵略者』『岡田利規短編小説集　素顔的な方のケース』『わたしたちに許された特別な時間の終わり』、演劇『散歩する侵略者』『わが星』『て』『消失』『おやすみなさい』『容疑者Xの献身』など多数あり、翻案した作品は演劇『うん、さよなら』『隣にいても一人』がある。